

**Zeitschrift:** Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft =  
Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

**Herausgeber:** Schweizerische Asiengesellschaft

**Band:** 69 (2015)

**Heft:** 1-2

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Contents

### Aufsätze – Articles – Articles

Honghua Poizat-Xie

**Quelques réflexions sur la traduction littéraire du chinois vers les langues européennes — 1**

Alex Payette

**Le retour de l'académie impériale dans la construction de la société harmonieuse: Le Hall des études nationales du devenir vertueux — 19**

Jonas Rüegg

**Aimé Humbert – Wertvorstellungen eines Bourgeois und das Japan der Bakumatsu-Zeit — 47**

Henning Sievert

**Der Schutzvertrag von Raqqa und die Verlautbarung von Mosul. Ein Beitrag zur Diskussion über den „Islamischen Staat im Irak und in Syrien“ — 73**

Johannes Thomann

**Al-Fārābīs Kommentar zum Almagest in sekundärer Überlieferung bei Ibn as-Ṣalāḥ: Ein vorläufiger Bericht — 99**

Tilmann Trausch

**Die Basis der Erzählung. Das historische Detail in der persischen Historiographie des 16. Jahrhunderts — 115**

### Special Section: The Chinese Communist Party and the Politicization of Traditions

Ralph Weber, Simona Grano and Philipp Hetmanczyk

**Introduction — 157**

Philipp Hetmanczyk

**Party Ideology and the Changing Role of Religion: From “United Front” to “Intangible Cultural Heritage” — 165**

André Laliberté

**The Politicization of Religion by the CCP: A Selective Retrieval — 185**

Nele Noesselt

**Relegitimizing the Chinese Party-State: “Old” Sources of Modern Chinese Party Power — 213**

Giorgio Strafella

**“Marxism” as Tradition in CCP Discourse — 235**

## **Rezensionen – Comptes rendus – Reviews**

Roland Altenburger

**Cao, Juan: *In der Sackgasse oder auf dem Weg zu einem neuen Paradigma? Die Erforschung des Romans Der Traum der roten Kammer (Rotologie) im 21. Jahrhundert* — 255**

Andrea Riemenschnitter

**Conermann, Stephan (Hg.): *Was ist Kulturwissenschaft? Zehn Antworten aus den »Kleinen Fächern«* — 263**

Nadejda Lebedeva

**Graf, Matthias: *Mazzikā! Eine arabistisch-ethnomusikologische Exkursion in die Text- und Klangwelten der Popmusik Ägyptens und des Libanon von ihren Anfängen bis heute* — 271**

Silvia Naef

**Fr. Marcos A. Marcos/Helen Moussa/Carolyn M. Ramzy: *Marguerite Nakhla, Legacy to Modern Egyptian Art* — 279**

Stephen Eskildsen

**Reiter, Florian C.: *Man, Nature and the Infinite: The Scope of Taoist Thunder Magic Rituals* — 285**

Viatcheslav Vetrov

**Rosner, Erhard: *Leitzeichen des Imperiums: Programmatische Ortsnamen in der Geschichte Chinas* — 289**

## Contents

### Aufsätze – Articles – Articles

von Mateusz Cwik

**Die Form übersetzen: Zur (De)konstruktion des literarischen Sinnes — 295**

Benjamin Rabe und Florian Kohlbacher

**Pflegerobotik als Innovationstechnik in alternden Gesellschaften – Eine Analyse der Einflussfaktoren auf die Entstehung eines Lead-Markets in Japan — 321**

### Sondersektion

#### „Ueda Shizuterus Philosophie in der Diskussion“

Ralf Müller

**Zur Einführung — 359**

Gereon Kopf

**Zen, Erfahrung und Philosophie: Ueda Shizuteru und die Schöpfung einer Zen-Philosophie — 363**

Ralf Müller

**Die Artikulation des Schweigens in der Sprache. Zum Sprachdenken des Philosophen Ueda Shizuteru — 391**

### Special Section

#### “Regime Change in Public Finance: The Case of Interwar Japan”

Janet Hunter

**Introduction — 419**

Andrea Revelant

**Growth Strategy and War: Tax Dilemmas for Japan’s Finance Ministry in the 1930s — 423**

Steven Bryan

**Interwar Japan, Institutional Change, and the Choice of Austerity — 451**

Mark Metzler

**Partisan Policy Swings in Japan, 1913–1932 — 477**

## **Rezensionen – Comptes rendus – Reviews**

Geoffrey MacCormack

**Lau, Ulrich/Lüdke, Michael: *Exemplarische Rechtsfälle vom Beginn der Han-Dynastie – Eine kommentierte Übersetzung des Zouyanshu aus Zhangjiashan/Provinz Hubei* — 511**

Himi Kiyoshi

**Müller, Ralf: *Dōgens Sprachdenken. Historische und symboltheoretische Perspektiven* — 519**

Rafael Suter

**Solomon, Bernard S.: *On the School of Names in Ancient China* — 527**

Maria Piera Candotti

**Sarma, S.L.P Anjaneya / Grimal, François. *Bhaoji Dikshita on the Gajasutra* — 539**